

雅加达西部中餐馆中文店名的命名方式分析 *ANALYSIS OF CHINESE RESTAURANT NAME IN WEST JAKARTA*

Juliana¹⁾, Rosifita²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University
¹juliana@bundamulia.ac.id, ²rosi.vita04@gmail.com

Diterima tanggal 4 Februari 2018 / Disetujui tanggal 15 Februari 2018

摘要

中文店名对中餐馆具有重要的角色。除了表明中餐馆的“身份”、区别于其他中餐馆，中餐馆的中文店名也是吸引食客的方式之一，尤其是来雅加达的中国人或懂汉语的人。中文店名取得不好也可能会影响到食客对餐馆的评价。因此，取一个好的中文店名是中餐店主值得注意的方面。本研究的研究目的是了解雅加达西部中餐店名的命名方式以及得知店主命名时考虑的方面。为了获得更明确的结果，我们选出雅加达西部中餐馆的中文店名为研究对象，共收集到53个中餐店名，之后以“专名（区别性名称）、业名（表明经营类型的名称）与通名（商业单位通用的名称）”进行划分分析，主要是分析出每个部分的选用字或命名方法。此外，我们也采访了10位雅加达西部中餐店主或命名者。根据所得到的分析结果，发现雅加达西部中餐店主比较喜欢使用只有“专名”部分的中餐店名。专名部分最常用的命名法是自夸命名法。此外，也发现中餐店主起中文店名时，有考虑到中餐店名的读音与含义、经营位置与方式、餐馆规模、经营的食物，也有注意到其他餐馆的中文店名，以便避免相似的名字。

关键词：中餐馆；中文店名；命名法

ABSTRACT

Chinese restaurant names have an important role for Chinese restaurants. In addition to indicating the “identity” of Chinese restaurants and distinguishing them from other Chinese restaurants, the name of Chinese restaurants is also one of the ways to attract customers, especially Chinese people who come to Jakarta or who know Chinese. Poor access to the Chinese restaurant name may also affect the customers' evaluation of the restaurant. Therefore, taking a good Chinese restaurant name is a noteworthy aspect for the Chinese restaurant owner. This research aims to understand the naming of Chinese restaurant names in western Jakarta and the aspects that are considered when the restaurant is named by the owner. In order to obtain more clear results, the author selected the Chinese restaurant in the West Jakarta as the research object, and collected 53 Chinese restaurant names, followed by special name, business type name and the common name, is divided into analysis, mainly to analyze the selection words or naming methods of each part. In addition, the author also interviewed 10 Chinese restaurant owners or naming people in western Jakarta. According to the analysis results obtained, it is found that the Chinese restaurant owners in western Jakarta prefer to use the name of the Chinese restaurant with only the “special name”. The most commonly used for the special name is the boastful naming method. In addition, Chinese restaurant owners also found that when they name Chinese restaurants, they consider the pronunciation and meaning of Chinese restaurant names, the location and mode of operation, the size of restaurants, the food they operate, and the names of Chinese restaurants in other restaurants to avoid similar names.

Keywords: Chinese restaurant name; west Jakarta

引言

随着餐饮业的发展，在雅加达提供典型的各国食物的餐馆越来越多，其中

最常见的是中国餐馆，就是提供中菜或中式菜的餐馆。

中餐馆在雅加达比较容易辨认，原因就在于餐馆招牌上写出的餐馆名称。有些中餐馆的招牌上，除了写着印尼语

或英语名称，也会有中文名称。这个中文店名其中的功能是使中餐馆跟其他餐馆有所区别。一看招牌上有了中文店名、发现有汉字，就很容易确定那家是中餐馆，不是经营其他国家的特色菜的餐馆。可以说，中餐馆的中文名称是中餐馆的一部分。

每个国家对命名餐馆的事可能会有不同的方法或习惯。中餐馆的中文名称一般会有独特的结构形式。在中国很多学者对店名进行过研究，大部分是把店名分为三个部分：专名、业名、通名。“专名”是表明商店所属和个性区别姓名称，也是店名不可缺少的一部分，“业名”是表明商店经营类型或服务项目，“通名”是商业单位通用的名称。虽然这个结构是商店最完成、最基本的结构，但还有些店主没有按这个完成结构来命名，比如忽略了通名部分，或者业名部分。

中餐馆的中文店名可能没有受到不会汉语的食客的注意。但是对一些懂汉语的人或者来到雅加达的中国人就不一样。中餐的汉语店名或多或少会被他们注意。中国人非常重视“名字”，无论是人的名字，还是餐馆名字，都要非常讲究。好的中餐店名就是能够吸引顾客的注意、给顾客留下深刻的印象，也能给顾客关于本餐馆的信息，这样顾客才可能愿意进来。而店名取得不好、没有吸引力，会使顾客给餐馆不好的评价。因此，取个好的中餐店名是店主值得重视的一件事情。给中餐馆命名时，店主也要考虑到各个方面。

我们对中餐馆的中文名字很感兴趣，想进一步地了解雅加达西部中餐馆中文店名命名方式。我们选择雅加达西部成为研究对象范围，因为我们发现雅加达西部的中餐馆比较多。

研究对象

本研究的研究对象是雅加达西部中餐馆的中文店名。所谓的“中餐馆的中文店名”指的是中餐馆招牌上出现的中

文名字。我们把范围定在雅加达西部的中餐馆，从中选出经营中菜或中式菜（包括火锅店、粥店等等）和中餐馆的招牌上有中文名称（使用繁体字或简体字）的中餐馆，有 53 家。以下是中餐馆的具体地区分部：

表格1 雅加达西部中餐馆的中文名字

序号	店名
1	辣妹子
2	金城沙煲粥
3	湖南小厨
4	三六九
5	新新燉雞飯店（新新炖鸡饭店）
6	潮州酒楼
7	好香
8	董华饺子馆
9	小蒙牛
10	華神（华神）
11	華神萬里香（华神万里香）
12	萬味香火鍋（万味香火锅）
13	微微酒楼
14	重庆香辣蟹
15	家香活田鸡粥
16	金鼎轩
17	海盛
18	大家
19	帝王食坊
20	榮光傳統客家餐廳（荣光传统客家餐厅）
21	巴生肉骨茶
22	珍味轩
23	毛家菜
24	御品燒烤（御品烧烤）
25	天香樓（天香楼）
26	贵宾楼
27	鄉庭（乡庭）
28	新光
29	阳光酒家
30	花園海鮮酒樓（花园海鲜酒楼）
31	皇后宮酒家
32	福宝餐馆
33	大桃餐厅

表格2 雅加达西部中餐馆的中文名字
(续)

序号	店名
34	金葉大酒樓 (金叶大酒楼)
35	食王肉骨茶
36	玫瑰苑
37	又一村國際酒樓 (又一村国际酒 楼)
38	全珍菜館 (全珍菜馆)
39	海港
40	珍珠
41	哈哈辣
42	御厨拉面
43	五星
44	四川宫廷
45	帝王鸭
46	菊花
47	你好食坊
48	红毯
49	金唐
50	生成
51	永源海鲜酒楼
52	潮苑
53	婆婆火鍋 (婆婆火锅)

我们也对 10 家中餐馆店主进行采访。采访目的是为了进一步了解店主取中餐馆中文名字的原因。

研究结果及分析

雅加达西部中餐店名的结构分析

为了了解雅加达西部中餐馆中文店名的命名方式,我们首先以“专名、业名、通名”划分法来分析所收集到雅加达西部的53个中餐店名。雅加达西部中餐店名的结构形式可以分以下几个类型:

表格 2 雅加达西部中餐店名使用结构的统计结果

类型	数量	%
专名	21	39.6
专名+业名	11	20.8
专名+业名+通名	6	11.3
专名+通名	15	28.3
总数	53	100

根据以上的中餐店名结构形式类型的统计数据,雅加达西部中餐店名最常用的店名结构形式是只有“专名”结构形式,在53个中餐店名中有21个,占39.6%。“专名+通名”的结构形式有15个,占28.3%。“专名+业名”的结构形式有11个,占20.8%,而剩下是“专名+业名+通名”的结构形式有6个,占11.3%。

使用只有“专名”结构形式的店名虽然没有达到店名总数的一半,但表格显示,只有“专名”结构的使用率最高。这说明,雅加达西部店主比较喜欢只有“专名”的结构形式。使用这种结构的店名,不但好记、利于传播,也很明显突出店名的区别性。

此外,根据以上的结果,可以发现每个中餐店名的结构形式都有“专名”部分。这说明,“专名”在中餐店名中有很重要的地位,是中餐店名中最核心的部分。

雅加达西部中餐店名中“专名”的命名法分析

从以上表格 2 雅加达西部中餐店名的结构统计,我们发现53个中餐店名都有“专名”部分。可见,这个部分是中餐店名中最核心、最重要的部分。中餐店名中的“专名”部分必须拥有区别性的特征。因此,为了突出与众不同的特征,中餐店主一般会有不同的中餐店名“专名”的命名法。以下是雅加达西部中餐店名的专名部分的命名法分析:

表格3 雅加达西部中餐店名“专名”的命名方法统计结果

序号	中餐店名命名法	数量	比例
1	自夸命名法	13	24.5%
2	地名命名法	11	20.8%
3	象征命名法	9	17.0%
4	人名命名法	8	15.1%
5	期望命名法	6	11.3%
6	数字命名法	2	3.8%
7	谐音命名法	1	1.9%
8	幽默命名法	1	1.9%
9	典故命名法	1	1.9%
10	口语化命名法	1	1.9%
总数		53	100%

根据表格 3, 可以知道雅加达西部中餐店名最常使用的“专名”命名法是自夸命名法 (共有13个店名, 占24.5%)。这说明, 雅加达西部中餐店主最喜欢夸耀、夸奖或夸张的手法起中餐馆的中文名字。此外, 使用率比较高还有地名命名法 (共有11个, 占20.8%)。其次, 排第三位是象征命名法 (有9个, 占17%)。

以下是笔者对雅加达西部中餐店名“专名”的命名法的解释:

1) 自夸命名法

使用自夸命名法的店名有13个 (占24.5%)。自夸饭菜的美味或香气, 有: “天香楼” (夸自己饭菜的香气浓郁, 仿佛能够飘到天上)、“华神万里香” (夸自己饭菜的香气浓郁, 浓郁到仿佛可以飘到万里之外)、“万味香火锅” (夸奖饭菜有多种味道与香气)、好香 (夸奖饭菜特别香)。

自夸饭菜的质量, 有“珍味轩” (夸自己饭菜是珍奇贵重)、“食王肉骨茶” (夸食物艺术与质量高, 就像王子的食物)。这类的店名还有“御厨拉面”与御品烧烤“。这两个店名中有“御”这个字。按《现代汉语词典》“御”其中的意思就是封建社会指“与皇帝有关的”。因此, 店名中的“御厨”与“御品”可以理解为“皇帝的厨房”与“皇帝的食品”, 可见命名者想夸饭菜的质量高超。

自夸地位或档次, 有“贵宾楼”中

的“贵宾”指的是尊贵的客人。使用“贵宾”, 想对食客说明餐馆会把食客当贵宾, 会给予“贵宾级”的礼遇或服务。可见, 命名者间接地夸耀中餐馆的档次与服务。“金城沙煲粥”中的“金城”, 说明自己在竞争中如“金城汤池”, 功不破也。“华神”中的“华”本身有良好的意义, 如繁盛、精华等等, 也可以指的是“中华”, 而“神”指的是神话传说中的人物, 有超人的能力。这间接地表明地位如神一样高。“帝王食坊”与“帝王鸭”两家餐馆都是由同一个公司集团 (帝王鸭集团) 管理的。从意义上来看, 中餐店名中的“帝王”指的是君主国的最高统治者。帝王的地位就像一个皇帝一样。因此把“帝王”作为专名是想突出餐馆的档次高, 而且追求高雅、华贵的目的。而如从全名来看“帝王鸭”在一定的程度上也是表明餐馆提供质量、味道方面最佳。

2) 地名命名法

使用这种命名法有11家中餐馆 (占20.8%)。“湖南小厨、潮州酒楼、重庆香辣蟹、四川宫廷、潮苑”中的“湖南、潮州、重庆、四川、潮 (潮州)”都是地域的名称, 表明中餐馆经营某风味菜的原产地。使用“湖南”, 表明餐馆卖的肯定是湖南菜。“巴生肉骨茶”中的“巴生”, 说明餐馆卖肉骨茶的原产地是巴生。使用地域名称的方法使顾客直接知道餐馆经营的特色菜。

此外, 地名命名法也可以指的是某个场所。如“海港”餐馆, 使用“海港”这个地方为店名是间接地表明餐馆主要经营菜品的材料是“海鲜”。“花园海鲜酒楼”中的“花园”与“玫瑰苑”。使用这些名称的中餐馆, 一般不是因为里面的餐馆真正有花园或玫瑰园, 但最可能是为了突出审美与自然。“花园”是种植花木游玩休息的场所。所以使用这个名称, 是想让顾客联想到美丽的地方, 给人一种轻松、回归自然的感觉。“乡庭”, 使顾客联想到“家乡”, 想表明餐馆经营的菜就像家乡的菜。“皇后宫酒家”中“皇后宫”指的是“皇后的宫廷”, 也就是说皇后的住所。使用“皇后

宫”并不是餐馆的建筑就像皇后的宫廷一样。使用“皇后宫”，是要凸显出一种高贵、华丽的气息。

3) 象征命名法

属于象征命名法的中餐店名有 9 个店名（占 17%）。以宝贵事务命名，有“珍珠”象征富有、美满、幸福和高贵。“金叶大酒楼”中的“金”本身是象征财富。“金叶大酒楼”的店主认为“金”（黄金）是个不能退色的东西，而“叶”象征新鲜。因此通过这个店名，希望餐馆生意能够持久，也像“叶”一样，总是很新鲜，一直受到大家的喜爱。以动植物类型命名：“菊花、小蒙牛、大桃餐厅”。“菊花”是象征“清雅”，“桃”象征“长寿”。跟自然景色有关，有“阳光酒家”、“新光”中的“阳光”。使用“光”的店名，希望餐馆有光明的前途，生意兴隆。使用器具类有“金鼎轩”，其中的“金”象征富贵，而“鼎”指的是古代煮东西用的器物。它的引申义是“尊贵”、“盛大”，因此“金鼎”有美好的含义，凸显出高贵的气息。使用其他事物命名，例如“红毯”为店名是跟餐馆的经营方式有关的，就是可以举办婚礼和生日宴会，或其他庆祝晚会，而且“红毯”也是婚礼或其他庆祝晚会中常用的一个东西。

4) 人名命名法

使用这种命名法的中餐店名有 8 个（占 15.1%）。“董华饺子馆”与“微微酒楼”中的“董华”与“微微”是店主的名字。“生成”也是店主的名字（陈生成）。“全珍菜馆”中的“全珍”是来自店主奶奶的名字。“毛家菜”中的“毛”指的是“毛泽东”，所以“毛家”指的是毛泽东的家乡（湖南省）。“福宝餐馆”中的“福宝”是由两个店主的名字其中的一个字结合起来的。店主名字是 Kok Fook Sang 和 Lim Cheng Poh，把“Fook”（福）与“Poh”（宝）合在一起成为店名。

“婆婆火锅”中的“婆婆”指的是对年纪大妇女的称呼，也是丈夫的母亲称呼。“婆婆”是象征传统、自制与家

庭，¹所以通过“婆婆”，餐馆想突出餐馆提供的菜品是传统、自制，像家里的菜。“辣妹子”指的是中国湖南省、四川省和重庆市一带的年轻女性的一种称呼。店主通过“辣妹子”，体现出餐馆主要经营的特色，是经营含有“辣”的菜品，就是四川菜。

5) 期望命名法

属于期望命名法有6个（占11.3%）。“海盛”中的“盛”含有吉利的意义。使用了这个“盛”反映了店主求吉祥的愿望，希望生意兴盛。“荣光传统客家餐厅”中的“荣光”的意思是“荣耀”、“光荣”，反映店主想取得“光荣”的期望。“永源海鲜酒家”中的“永”指的是“永远”，而“源”是“根源”。所以“永源”的寓意是“永远记住我们的根源”。²可见，这个店名含有价值的寓意在里面，反映了店主美好的意愿。“大家”是有“所有”意思。按笔者向店主的采访结果，起这个名字的原因就是希望餐馆食物的味道就能够被所有人接受，能够受到大家的喜爱。“新新炖鸡饭店”中的“新”是与“旧”相反的，使用“新”可能是希望顾客总是把餐馆看起来显得新的事。使用“金唐”，可能店主希望餐馆生意是总是处于黄金时代或极盛时期。

6) 数字命名法

使用这种命名法只有2个（占3.8%），“三六九”与“五星”。一般使用的数字含有一定的意义。“三六九”中的三是代表“生发”、六是代表“顺利”、九是代表“长久”，所以这三个数字组合起来含有美好的意义，很明显突出店主对餐馆的期望。此外，还有“五星”。这里的“五星”中的“星”指的是“星星”。“五星”命名理据也是来自中国传统文化“五行”的观念，就是认为世界万物都因木、火、土、金、水五种基本物质

¹婆婆火锅网站.关于婆婆火锅[EB/OL].
<http://grandmafood.id/grandmas-suki/>, 2017-05-03.

²永源海鲜酒家网站. 永远海鲜酒楼的历史[EB/OL].<http://junnjan-seafood.com/#aboutus/hist>ory.php,2017-5-11.

的运行而存在的。所以使用“五星”为中餐店名，突出中国传统文化“五行”的观念。

7) 谐音命名法

使用这种命名法只有1家中餐馆（占1.9%），就是“家香活田鸡粥”。“家香活田鸡粥”中的“家香”和“家乡”谐音。店主把“乡”写成“香”的目的是想突出餐馆菜品的香味，或想使顾客看到这个“香”时引起味觉刺激，产生食欲。使用谐音命名法的店名不仅很独特，同时也能够间接地反映出店主的命名技巧。

8) 幽默命名法

使用幽默命名法只有一个中餐店名。“哈哈辣”中的“哈”是属于象声词，是形容笑声。所以“哈哈”就是像人在哈哈大笑。此外“哈哈”也可以形容人在吃太辣的东西，就会发出“哈...哈...”的声音。而这里的“辣”表明餐馆食物的味道含有辣，就是主要卖麻辣烫。因此“哈哈辣”不仅能够告诉顾客中餐馆经营的菜品跟“辣”有关，而且因为有“哈哈”就给人一种幽默风趣。

9) 典故命名法

属于这种命名法有一个店名。“又一村国际酒楼”中的“又一村”是取自中国宋代诗人陆游的作品《游山西村》中的一句诗“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”。但如果从意义上来看，“又一村”可理解为“又是同一乡村”。因此，这个店名不但含有一定的文化价值，同时会给顾客一种“同一乡村”的感觉，使顾客产生一种亲切感。

10) 口语化命名法

属于这种命名法是“你好食坊”。中餐店名中的“你好”是属于汉语中的问候语，日常生活中也常使用的。与人见面时，一般会使用“你好”打个招呼。所以这个“你好”就像餐馆正在向顾客打个招呼。此外，“你好”这个店名不仅让人容易记，也容易懂。使用“你好”作为店名，是能够与顾客拉近距离，而且让顾客产生一种亲切感。

专名在店名中具有区别性的功能，就是使一家餐馆跟另外一家餐馆有区别

的。但在分析的过程中，我们发现在Mangga Besar 有“专名”相似的现象。有三家餐馆使用相似的店名，就是“华神”、“华神万里香”和“万味香火锅”。这些店名都显得相似，而且这些餐馆的位置也是相近的。这个情况会造成顾客记忆混乱，使混为一谈。因此，在制定店名中的专名时，店主最好是先查清楚周围其他餐馆的店名，应该知道有没有与自己想要使用的名称一样或相似的店名。这是为了避免重复使用或有相似的现象。

雅加达西部中餐店名中“业名”分析

雅加达西部中餐店名共有 53 个，其中有“业名”的店名有 17 个，占总数的 32.1%。这说明，不少中餐店主想要更明显地突出中餐馆的经营特点。以下是有“业名”部分的店名：

表格 4 有“业名”部分的中餐店名

序号	全名	专名	业名	通名
1	金城沙煲粥	金城	沙煲粥	-
2	新新炖鸡饭店	新新	炖鸡饭	店
3	董华饺子馆	董华	饺子	馆
4	万味香火锅	万味香	火锅	-
5	重庆香辣蟹	重庆	香辣蟹	-
6	家香活田鸡粥	家香	活田鸡粥	-
7	荣光传统客家餐厅	荣光	传统客家	餐厅
8	巴生肉骨茶	巴生	肉骨茶	-
9	毛家菜	毛家	菜	-
10	御品烧烤	御品	烧烤	-
11	花园海鲜酒楼	花园	海鲜	酒楼

表格 4 有“业名”部分的中餐店名
(续)

序号	全名	专名	业名	通名
12	食王肉骨茶	食王	肉骨茶	-
13	又一村国际酒楼	又一村	国际	酒楼
14	帝王鸭	帝王	鸭	-
15	永源海鲜酒家	永源	海鲜	酒家
16	婆婆火锅	婆婆	火锅	-
17	御厨拉面	御厨	拉面	-

在分析中餐店名中“业名”的过程中，笔者发现中餐馆想要突出经营特色的内容有：

- **中餐馆主要经营的特色菜品或菜名：**巴生肉骨茶、食王肉骨茶、董华饺子馆、家香活田鸡粥、花园海鲜酒楼、帝王鸭、永愿海鲜酒家、御厨拉面、重庆香辣蟹、金城沙煲粥、毛家菜、新新炖鸡饭店。
- **中餐馆菜品在制作方法上的特色：**万味香火锅、御品烧烤、婆婆火锅。
- **中餐馆经营某个族群的特色菜：**荣光传统客家餐厅。虽然店名没有提出“菜”，但是从“传统客家”，可以知道餐馆主要经营的是“传统客家菜”。
- **中餐馆的档次：**又一村国际酒楼。把“国际”放在酒楼前面，能够提升餐馆的档次。这反映店主想表明自己餐馆的档次、地位比其他餐馆高。

从以上的“业名”分析，中餐店名中使用的“业名”大部分是跟餐馆主要经营的特色菜品有关的词（拉面、肉骨茶、饺子等等）。这些词使食客知道餐馆的特色是卖什么食物。比如，“董华饺子馆”中的“饺子”使我们知道这家餐馆的特色食物或菜品是饺子。但值得注意的是，虽然店名上写着“饺子”、“肉骨茶”等等“业名”并不意味着这家餐馆只是卖“饺子”或“肉骨茶”而

已，一般情况下，餐馆也会提供其他菜品的。

其次，从以上“业名”中常出现的词或词语，我们可以知道“业名”在中文店名中的功能。通过这个业名，食客会直接知道关于中餐馆的经营特点。笔者打个比喻，如果“花园海鲜酒楼”中的没有“海鲜”就成为“花园酒楼”。顾客一看“花园酒楼”就无法知道这家餐馆经营的是哪一类中菜、菜系等等信息。店名中的“花园”也不能提供食客想知道关于中餐馆经营特色的信息。因此，在专名与通名之间有“海鲜”，就能够给顾客一种信息，就是这家餐馆主要经营的是海鲜。因此，当“专名”不能够给食客关于中餐馆经营特色的信息，店主可以把“业名”放在专名的后面，做个补充。

总之，不少中餐店主把“业名”放在店名中。店主想突出的经营特色的内容大都是关于中餐馆主要经营的特色菜品或菜名。

雅加达西部中餐店名中“通名”分析

“通名”部分是在于中餐店名中的最后一部分。通名在中餐店名中的功能是说明该地方是出售饭菜供人食用的处所。在分析雅加达西部的53个中餐店名中，笔者发现不是所有的中餐店名有“通名”部分。以下是有无通名的比例：

表格 5 有无“通名”比例

有无通名	数量	比例
有	21	39.6%
无	32	60.4%

表格 5 显示，从53个中餐店名中，有通名部分的店名有21个，（占39.6%）。而没有通名的中餐店名有32个（占60.4%）。这说明，雅加达西部中餐馆的中文店名大部分没有通名部分。以下是有“通名”部分的21个中餐店名。

表格 6 有“通名”部分的中餐店名

序号	全名	专名	业名	通名
1	湖南小厨	湖南	-	小厨

表格 6 有“通名”部分的中餐店名 (续)

序号	全名	专名	业名	通名
2	新新炖鸡饭店	新新	炖鸡饭	店
3	潮州酒楼	潮州	-	酒楼
4	董华饺子馆	董华	饺子	馆
5	微微酒楼	微微	-	酒楼
6	金鼎轩	金鼎	-	轩
7	帝王食坊	帝王	-	食坊
8	荣光传统客家餐厅	荣光	传统客家	餐厅
9	珍味轩	珍味	-	轩
10	天香楼	天香	-	楼
11	阳光酒家	阳光	-	酒家
12	花园海鲜酒楼	花园	海鲜	酒楼
13	皇后宫酒家	皇后宫	-	酒家
14	福宝餐馆	福宝	-	餐馆
15	贵宾楼	贵宾	-	楼
16	大桃餐厅	大桃	-	餐厅
17	金叶大酒楼	金叶	-	大酒楼
18	全珍菜馆	全珍	-	菜馆
19	又一村国际酒楼	又一村	国际	酒楼
20	你好食坊	你好	-	食坊
21	永源海鲜酒家	永源	海鲜	酒家

从有通名的21个中餐店名中，发现“通名”有几种类。以下是雅加达中餐店名中“通名”的使用情况表格：

表格 7 雅加达中餐店名中“通名”的使用情况

序号	通名	数量	比例
1	酒楼/酒樓	5	23.8%
2	酒家	3	14.3%
3	餐厅/餐廳	2	9.5%
4	食坊	2	9.5%
5	轩	2	9.5%

表格 7 雅加达中餐店名中“通名”的使用情况 (续)

序号	通名	数量	比例
6	楼/樓	2	9.5%
7	菜館	1	4.8%
8	餐馆	1	4.8%
9	店	1	4.8%
10	馆	1	4.8%
11	厨	1	4.8%
总数		21	100%

根据表格 7 的统计数据，发现中餐店名使用频率最高的通名是“酒楼” 5 个（占 23.8%）。其次“酒家”有 3 个（占 14.3%），“餐厅、食坊、轩、楼”各有 2 个（占 9.5%），而剩下“菜馆、餐馆、店、馆、厨”各有 1 个（占 4.8%）。此外，笔者也发现使用通名的 21 个中餐店名中，有 11 种不同的通名。这说明，雅加达西部店主使用的通名种类比较丰富。店主为了体现不同中餐馆的个性与特色，会给自己中餐馆起个跟其他中餐馆不同的通名。

以下是每个“通名”种类的解释：

1) 酒楼

使用“酒楼”通名的中餐店名有 5 个（“潮州酒樓、花园海鲜酒樓、微微酒樓、又一村国际酒樓、金叶大酒樓”）。按《现代汉语词典》“酒楼”的意思是酒馆（多是楼房建筑）。虽然词典里面没有提到“酒楼”有饭馆的意思，但“酒楼”这个词在中国较常使用为中餐店名的通名，比如在周慧洁（2010）的《长沙市中餐馆店名的语言学研究》硕士论文中提出从 1169 有通名的中餐店名中，使用“酒楼”有 114 个店名（排第二、占 9.75%）。说明，“酒楼”也是属于中餐馆领域习惯用的词来表明本地方是出售饭菜供人食用的处所。

2) 酒家

雅加达西部使用“酒家”有三家餐馆（“阳光酒家、皇后宫酒家、永源海鲜酒家”）。最早“酒家”指的是喝酒

的地方，但现在按《现代汉语词典》的解释，“酒家”是多用于饭馆名称。“酒家”也是类似于“酒楼”，是属于中餐馆领域习惯用的通名。

3) 餐厅

使用“餐厅”通名有两个（大桃餐厅、荣光传统客家餐厅）。“餐厅”有两种意思，一是供吃饭用的房间，二是宾馆、火车站、飞机场等附设的营业性食堂，也有用作饭馆的名称。在中国“餐厅”除了用于中餐馆的名称，它也往往用于西餐厅的名称。如，付冬薇的《广州餐饮业店名的社会语言学考察》硕士论文中，发现在广州从 350 家西餐店名中，有通名的是 254 个。其中出现率最高的通名是“餐厅”（有 190 个，占总数 74.8%）。可见“餐厅”通名在中国不仅常用于中餐店名，也常用于西餐店名。

4) 食坊

使用“食坊”有两个店名（你好食坊、帝王食坊）。在《现代汉语词典》中没有“食坊”这个词。“食坊”是由“食”与“坊”组成的。“坊”指的是小手工业者的工作场所，如：“油坊、粉坊、染坊”等等。但在中国“坊”这个词已经不限于手工制品的营业，也指其他物品的出售，也就是说属于店名中的通名。它的使用范围也比较广，能够用于其他行业的店名，如：“蛋糕坊、冰坊、鱼坊、鞋坊”等等。由于“坊”本身不能够具体地体现某行业的特征，所以在给中餐馆起中文店名时一般使用的是“食坊”这个词，加上“食”在“坊”前面使“食坊”更具体表明某个店是一家餐馆。

5) 轩

“轩”这个词是属于古语词，也富有文雅义。“轩”指的是有窗的廊子或小屋子，旧时多用为书斋或茶馆、饭馆等字号。使用“轩”通名只有两家餐馆（“珍珠轩”与“金鼎轩”）。虽然这个“轩”在雅加达西部只出现两次。但在中国这个词的使用情况比较广泛

的。如，在杨丽（2014）的《上海市餐饮店名的语言学研究》硕士论文中的上海餐饮店名通名使用情况的统计结果，发现从 1178 有通名的店名中，使用“轩”有 50 个。说明，这个通名在上海较常使用的。

6) 楼

使用“楼”的店名是“天香楼”与“贵宾楼”。《现代汉语词典》提到“楼”除了有楼房的意思，“楼”也是用于某些店铺的名称，比如“茶楼”（多用做茶馆的名称）、“酒楼”（现多用做餐馆的名称）、“银楼”（制造和买卖金银首饰的商店）等。可见，“楼”可用于不同行业的通名。值得注意的是“楼”与“酒楼”通名的使用，“楼”使用范围比较广，所以使用“楼”，有时会很难判断这家店经营的特点，不能够体现商业的特征。而如果使用“酒楼”会更明显突出某家店是提供饭菜供人食用的地方。

7) 菜馆

使用“菜馆”通名只有一家餐馆（全珍菜馆）。虽然“菜馆”本身是从“菜”与“馆”组成，但笔者没把它分成“业名”（菜）与“通名”（馆）。因为“菜馆”中的“菜”与“馆”已经形成固定的搭配，而且在《现代汉语词典》中“菜馆”指的是“饭馆”的意思。因此“菜馆”的通名作为独立通名进行统计，与通名“馆”归类于不同的通名。

8) 餐馆

使用“餐馆”也是只有一家餐馆（福宝餐馆）。“餐馆”的意思是“饭馆”，就是出售饭菜供人食用的处所。在中国的一些地区中，“餐馆”比较少用的，比如在上海，从 1178 有通名的中餐店名中，使用“餐馆”只有 10 个店名。而在广州市，从 1118 有通名的中餐店名中，使用“餐馆”只有 7 个店名。可见，在上海与广州，“餐馆”通名不太广泛使用。

9) 店

雅加达西部使用“店”的店名只有

一个（“新新炖鸡饭店”）。“店”在中国是属于传统“通名”。它的基本义是指出售商品的铺子（如，商店、店铺、书店），或者指较小的旅馆（如，客店、旅店）。各行各业都能用“店”，如“鞋店、水果店、理发店”等等。可以说“店”的使用范围比较广。正因如此，为了更明确突出本店是供饮食的商店，在餐饮行业中使用“店”的店名，往往会加上“业名”在“店”的前面，比如“面店”、“火锅店”、“粥店”等等。这使一家店更有明确性的店名。另外，使用“店”为通名的中餐馆，一般规模小、用餐环境也是一般的条件。就像笔者调查的过程中，发现“新新炖鸡店”的规模也比较小。

10) 馆

“馆”也是与“店”一样，在中国也是属于传统通名。它不只是用于餐饮行业，但也可以用于各种行业。如：“馆”可以是“照相馆”、“理发馆、书馆、茶馆”等等。在中餐馆领域中，为了给顾客明确的信息，往往也喜欢加上“业名”在“馆”的前面，如在中餐行业，“面馆、粥馆、饺子馆”等等。在雅加达西部的“董华饺子馆”中的“饺子”也是修饰“馆”。把“饺子”在“馆”使店名更有明确性的信息。

11) 厨

使用“厨”通名的店名只有一个店名（“湖南小厨”）。“厨”本身没有饭馆的意义。“厨”指的是厨房，就是做饭菜的屋子。以前在中国“厨”不是属于餐饮业领域的通名。但由于这个词逐步在餐饮业中出现，也被好些餐馆使用。因此，在有些前人研究中有提到“厨”这个词是属于中餐店名中的“通名”，如：杨丽（2014）在上海所调查有通名的 1178 个餐饮店名中有 31 个使用“厨”作为通名。例如，“泰风小厨、南北合东北小厨”等。虽然在雅加达西部使用这种“通名”的中餐店名只出现一次，但笔者还是把“厨”归类于“通名”，因为“厨”本身与餐饮具有

一定的联系，而且这个词会让顾客联想到吃饭的地方，知道本地方肯定是一家餐馆。另外，“湖南小厨”中的“小”，按笔者的实地调查，这不是表明餐馆里的厨房规模小或餐馆的规模小，而是用“小”，可能目的就是为了表示“精致”或“谦虚”的意义。

从“通名”音节来看，双音节通名有 6 种（酒楼、酒家、餐厅、食坊、菜馆、餐馆），而单音节通名有 5 种（轩、楼、店、馆、厨）。其次，双音节通名的使用率比单音节高。使用双音节通名的店名有 14 个（占总数 66.7%），而是用单音节通名的店名只有 7 个（占 33.3%）。可见，双音节通名比单音节通名受到更多雅加达西部中餐店主的喜爱。

从中餐馆的位置来看，笔者发现在商场里的中餐店名一般没有“通名”部分。位于商场里的 12 个中餐馆中，有通名部分只有 2 个店名（“你好食坊”与“永源海鲜酒家”），而剩下在商场里的 10 个中餐馆一般没使用“通名”。

此外，在实地调查的过程中，笔者也发现有一个店名中的“通名”与餐馆建筑的实际情况不太适合用，如“花园海鲜酒楼”。按第六版（2012）《现代汉语词典》“酒楼”通名的建筑大多是个楼房（两层或两层以上的建筑）。但这家餐馆只有一层的建筑。可见，店主起中餐店名时忽略了“酒楼”通名的特点。

总之，在雅加达西部有 21 个中餐店名使用“通名”部分。中餐店名中的“通名”种类出现多样化。“通名”在一定的程度上也会与中餐馆的规模或档次有一定的联系（比如，使用“店”规模比较小，而使用“酒楼”的建筑一般是个楼房）。

雅加达西部中餐店名的音节、平仄声调与汉字分析

除了以上分析中餐店名中的每个部分，笔者也从中餐店名中“全名”角度来分析，主要是分析音节、平仄声调与汉字方面。

1) 音节分析

表格 8 雅加达西部中餐店名音节数目统计

音节数	数量	比例	例子
2	14	26.4%	好香
3	11	20.8%	三六九
4	13	24.5%	潮州酒楼
5	9	17.0%	金城沙煲粥
6	4	7.5%	花园海鲜酒楼
7	1	1.9%	又一村国际酒楼
8	1	1.9%	荣光传统客家餐厅
总数	53	100%	

根据表格 8 的数据，可以知道雅加达西部最短的中文店名是由两个音节组成的，而最长是由八个音节组成的。双音节店名的使用率最高（有14个店名，占总数的26.4%）。其次，四个音节、三个音节的中餐店名分别为13个、11个，各占总数的24.5%、20.8%。使用2、3、4个音节的中餐店名数目相差不多。这三种音节形式的店名加起来占到了总数的71.7%（38个店名），即超过一半的比例。这表明，雅加达中餐店主比较喜欢音节少的中文店名，主要是由两、四、三个音节组成的店名。

中餐店名长度的选择与顾客记忆、传达餐馆的信息量有一定联系的。音节少的店名，虽然易读易记，但传达的信息量有限。由两个音节的店名，大多只能突出本餐馆的区别性名称（专名），而省略了业名与通名部分。比如，“华神”、“大家”、“五星”、“珍珠”，这些店名传达的信息只是店名的区别性名称（专名），使它们易读易记，但缺点是无法给顾客关于餐馆经营特色的信息，而且不能够表明本店是一家餐馆。由三个音节的店名也是可能出现以上的情况，如“三六九”、“玫瑰苑”、“金鼎轩”、“珍珠轩”、“天香楼”、“贵宾楼”。店名简短、易读易记，但餐馆的菜系、风味特色都无法从这些店名上获取到。

其次，由四、五音节的店名比两三个音节店名更能够直接传达餐馆经营特色

的信息。比如，4个音节的店名“御品烧烤”与“婆婆火锅”。可知，菜品在制作方法的特色是“烧烤”、“火锅”。从5个音节的店名“巴生肉骨茶”、“董华饺子馆”可知餐馆经营的是“肉骨茶”、“饺子”，这些店名传达的信息除了店名的“专名”，也能够直接传达经营特色的信息。

最后是由六、七、八个音节的店名。这三种音节形式的店名一般是由完成结构形式“专名+业名+通名”组成的，因此一般这些店名能够传达更明显的信息，甚至信息量也会更多。比如，6个音中餐店名“新新炖鸡饭店”，告诉顾客经营特色是“炖鸡饭”，后面的“店”告诉顾客餐馆规模比较小；7个音节店名“又一村国际酒楼”中的“国际”使顾客知道餐馆的经营范围或档次。这更明显于8个音节的店名（“荣光传统客家餐厅”）。这个店名是最长的，但它包含的信息量最多。传达的信息除了店名的“专名”是“荣光”，也能够告诉顾客经营的特色是“客家”菜，突出制作方式或味道方面是“传统”的。这个店名能够使顾客更深入地了解餐馆经营的特点。因此，虽然店名比较长，使顾客难以记住，但店名能够给顾客更多的信息。

当然不是所有音节少的店名不能够传达经营的信息，也不是所有音节多的店名能够传达的信息比音节少的店名多。比如，三个音节的店名“帝王鸭”与四个音节的店名“微微酒楼”。“帝王鸭”传达的信息，除了专名“帝王”，同时也能够使顾客了解餐馆经营的是“鸭”，而“微微酒楼”传达的信息只是店名的专名“微微”，但菜系、风味特色都不清楚。

但如果整体来看，可说音节多（店名长），虽然不利于人们的记忆，但是一般传达的信息量会更多，而音节少（店名简短），便于称说和记忆，但是传达的信息量少。

总之，店名长或短，各有一定的缺点。因此店主应该考虑到店名的长度，怎样的店名长度才能起便于称说和记忆的店名，同时也满足人们所需要的信息，

符合人们的视听感受。

2) 平仄声调分析

为了达到顺耳、顺口的店名，值得讲究的其中一个方面是平仄要协调。平仄协调是指在起名用字时，平仄相间，使整个名字读起来抑扬顿挫，富于音律美。平声分为阴平和阳平，仄声是指上声和去声。以下是雅加达西部中餐店名的平仄声使用情况。

表格 9 平仄声使用情况

平仄声	数量	比例	例子
全平声	10	18.9%	华神（平平）
全仄声	3	5.7%	海盛（仄仄）
平仄相间	40	75.5%	福宝餐馆（平仄仄仄）

表格 9 显示，平仄相间的店名有 40 个，占 75.5%。全平声调的店名有 10 个，占 18.9%。全仄声调的店名有 3 个，占 5.7%。这说明，雅加达西部中餐店名大部分是按照平仄相间的规律而存在的，也达到了平仄协调的目的。

表格 10 全平与全仄声的中餐店名

序号	中餐店名	平仄声
1	家香活田鸡粥	平平平平平
2	金城沙煲粥	平平平平平
3	天香楼	平平平
4	华神	平平
5	乡庭	平平
6	新光	平平
7	珍珠	平平
8	菊花	平平
9	金唐	平平
10	生成	平平
11	辣妹子	仄仄仄
12	海盛	仄仄
13	海港	仄仄

从表格 10 可以发现，使用全平或全仄声的店名是以两个音节的店名为主。全平声的店名，读起来相当平板、平缓、显得绵长。这方面对于双音节店名可能不太明显的，如“菊花”（Júhuā）、“金唐”（Jīn táng）、“乡庭”（Xiāng tíng）。这些店名整体来看，不太显得绵长，读起来也还可以接受的。但如果店名的音节比较多就更明显的，如“家香

活田鸡粥”（Jiā xiāng huó tiánjī zhōu），“金城沙煲粥”（Jīnchéng shā bāo zhōu）。而全仄声，读起来曲折低沉，如“海盛”（Hǎi shèng）、“海港”（Hǎigǎng）。

与以上全平或全仄声店名相比，平仄相间的店名读起来抑扬顿挫、和谐悦耳，而且有节奏感。如：“御品烧烤”（yù pǐn shāokǎo 仄仄平仄）、“花园海鲜酒楼”（Huāyuán hǎixiān jiǔlóu 平平仄仄仄）、“皇后宫酒家”（huánghòu gōng jiǔjiā 平仄仄仄）等等。

另外，笔者也发现有些由两个音节组成的店名是有同一个的声调，如第一声“新光”（Xīnguāng）、“珍珠”（Zhēnzhū）；第二声有“华神”（Huá shén）；第三声有“海港”（Hǎigǎng）。这些店名虽然呼叫起来无大碍，但显得平直单调，缺乏变化，而且没有节奏感。

总之，雅加达西部的店名大部分达到了平仄协调的目的。此外，全平和全仄声店名的存在，也说明有些店主不太讲究店名的平仄声调。

3) 汉字分析

表格 11 中餐店名简体字与繁体字的使用率

汉字	数量	比例
简体字	40	75.5%
繁体字	13	24.5%

从汉字来看，笔者发现雅加达西部中餐馆的中文名称有的使用繁体字，有的使用简体字。表格 11 显示，使用简体字的中餐店名有 40 个店名（占 75.5%），而剩下的 13 个中餐店名使用繁体字（占 24.5%）。可见，大部分中餐店主比较喜欢使用简体字起店名。

从命名店名的原则来看，一个店名应该达到“顺眼”的目的，使顾客一看就能辨认。为了达到这个目的，其中的一个条件是店名中的笔画要简洁。简体字的笔画比较少，因此使用简体字的店名比较容易辨认。相反，繁体字的笔画比较多，而且看起来不太简洁。使用繁体字的店名对于一些不太会读繁体字的顾客也不方便，不易认知。另外，如果顾

客是从远处看店名或顾客是在驾车寻觅餐馆，由于店名中的字的笔画太多，会使顾客无法辨认招牌上到底写什么字。

表格 12 使用繁体字的中餐店名

序号	店名
1	新新燉雞飯店
2	華神
3	華神萬里香
4	萬味香火鍋
5	榮光傳統客家餐廳
6	御品燒烤
7	天香樓
8	鄉庭
9	花園海鮮酒樓
10	金葉大酒樓
11	又一村國際酒樓
12	全珍菜館
13	婆婆火鍋

从表格12来看，这13个店名使用的字不是完全繁体字。有些字对于不太会读繁体字的顾客也能够认得出来。但如果仔细看，有些字由于笔画繁多，可能会使顾客难以辨认，特别是从比较远的地方看。比如“新新燉雞飯店”中的“燉雞”的笔画挺多的，与简体字“顿鸡”相比，“顿鸡”的笔画简洁多了，从远处也会更容易辨认。还有“榮光傳統客家餐廳”中的“廳”、“花園海鮮酒樓”中的“園”，先后与简体字“厅”、“园”相比，“厅”、“园”从远处也更容易辨认的。总之，从认知角度考虑，简体字比繁体字更容易辨认，特别是从远处看，因此起店名时必须考虑繁简体字的使用。

雅加达西部中餐店主起中文店名时所考虑的方面

为了起个好的中餐店名，中餐店主在起一个中餐店名的过程中或多或少会有一些考虑才选定使用某个中餐店名。要考虑的是不只是从店名音、形、意的三个基本起店名的原则，而可能会有更多的方面。因此，为了得知雅加达西部中餐店主起中文店名所考虑的方面，笔者采访了10位人，（其中9位是中餐店主，1位店主的妻子）。

根据笔者的采访结果，发现雅加达西部中餐店主起中文店名所考虑的方面是：

1) 中餐店名的读音

中餐店名的读音是中餐店主起店名时考虑的其中一个方面。如，“大桃餐厅”店主起“大桃”（Ta Thao）这个店名是因为想跟在Bandengan的“Tua Thao”餐馆（招牌上的店名没有中文店名）有相似的读音。按笔者的调查，“Tua Thao”餐馆自1975年成立。经营了42年，使“Tua Thao”店名已经有一定的知名度。因此，笔者认为“大桃餐厅”店主想起跟“Tua Thao”有相似的名字是除了因为他与“Tua Thao”餐馆有亲属关系，也是想利用“Tua Thao”的知名度来提升自己餐馆的知名度。由此可见，店主起店名时，有主意到其他餐馆的店名，进一步就模仿那家餐馆的读音。

如果从命名原则来看，“大桃餐厅”店主本身已经忽略了“与众不同”的命名原则。因为他按照别的餐馆名称的读音起自己的中餐店名，使本餐馆的名称与“Ta Thao”餐馆显得一样的餐馆，或者显得互有联系。这表明，店主间接地模仿别人的餐馆名称。这种情况，使“大桃餐厅”名字没有新颖的特征。

除此之外，讲究读音方面还有“家香活田鸡粥”。虽然笔者没有采访这家餐馆的店主，但发现这个店名的命名方法是使用谐音命名法，就能够表明店主起店名时，肯定会考虑到店名的读音方面，考虑到哪个词能够代替“家乡”中的“乡”。之后就使用“香”来替代“乡”。可见，店主对店名的读音有所研究的。

2) 中餐馆位置与经营方式。

笔者也发现起店名时，中餐店主也有考虑到中餐馆位置。比如，“红毯”的原名是“Warung Oriental”（Warung指的是小店）。当时餐馆是位于Bekasi。餐馆的建筑是在路边的一个楼房。然后，餐馆搬到Taman Palem商场里之后，觉得使用“Warung Oriental”这个店名就不适用于商场里的餐馆。所以决定改成“红

毯” (Hung Than)。

“红毯”店名也是与餐馆经营方式有联系的。餐馆的经营方式的特色就是在“红毯”餐馆可以举办婚礼、生日晚会，或其他等等大晚会。“红毯”店主 Yulvika 有表示，在婚礼或其他晚会中，一般会使用红毯来欢迎顾客的，所以店名与中餐馆的经营方式有联系的。由此可见，店主起店名时考虑餐馆的位置与经营方式。

3) 中餐馆的规模

中餐馆的规模也是店主起中文店名时考虑的因素，尤其是中餐店名的“通名”部分。因为中餐馆的“通名”部分有时候会反映出中餐馆的规模与档次。根据采访结果，雅加达西部中餐店主起店名时也有考虑中餐馆的规模。Simon (“金叶大酒楼”的店主)把“大”放在“酒楼”前面。加上“大”是因为“金叶大酒楼”的规模是挺大。使用“大”这个词，表明店主想突出餐馆的规模大。

其次，“大家”店主谢华成由于认为自己餐馆是像小吃店、规模比较小，所以他选择没加上“餐厅、酒楼、酒家”等等属于“通名”部分，而只是起“大家”而已。可见，“大家”店主有考虑餐馆的规模。此外，Hendra 作为“新新炖鸡饭店”第二代的店主表示，后面部分的店名使用“店”就是因为餐馆的规模比较小，因此比较适合使用“店”。由此可见，雅加达西部中餐店主在命名中文店名时也会考虑餐馆规模的因素。

4) 中餐店名的含义美好

含义美好也是起中餐店名时必须考虑的主要因素。根据采访结果，笔者发现有店主考虑到含义方面。如，“金叶大酒楼”店主 (Simon) 选择这个名字因为“金”与“叶”有好的意义。“金”就是“黄金”，它不能退色。他也表示不管怎么弄黄金，颜色还是金色。而“叶”是“叶子”，叶的颜色是绿色，代表新鲜。通过这个店名，他希望自己的生意就像“金”一样，不能退色、生意能够持久，也想“叶子”一直很新鲜，被人们看为很新鲜的事。可见，店主起中文店

名时有考虑店名的含义。通过有美好含义的事物来表达自己的对餐馆的希望。

5) 中餐馆经营食物的特色

好店名的其中一个条件是能够给顾客关于餐馆经营特色的信息。能够反映餐馆食物特色的店名是“哈哈辣”。

“哈哈辣”餐馆其中的店主 Stella 表示“哈哈辣”中的“哈哈”是形容笑声，像人在哈哈大笑，但也可以形容人在吃太辣的东西，就会发出“哈...哈...”的声音。而“辣”指的是味道辣。所以意思是，虽然吃辣但心里还是觉得开心。店名中的“辣”与餐馆主要经营的食物有关系的。“哈哈辣”主要经营的是麻辣烫。麻辣烫的味道是辣。因此店主使用这个“辣”为了表明餐馆经营的食物是有辣的味道，就是“麻辣烫”。

其次，还有“好香”餐馆。“好香”店主 Thomas 表示取这个名字就是因为他觉得自己餐馆做的菜很香，所以间接地突出中餐馆食物的香味。可见，“哈哈辣”与“好香”店主起店名时有考虑到中餐馆经营食物的特色。

6) 周围其他餐馆的店名

起店名的主要目的就是为区别与其他餐馆。因此，一个中餐店名跟其他中餐店名必须有个区别、必须有个“与众不同”的特征。为了达到与众不同的店名，中餐店主起店名时也会考虑到其他餐馆的店名。这是为了避免重复使用店名。在雅加达西部也有中餐店主考虑到这一点。“哈哈辣”其中的店主 Stella 表示起店名时有注意到其他餐馆的店名。她也表示，在企业世界，起个店名之前，第一个步骤就是先要明确是否有一样的名字。此外，还有“红毯”店主 Yulvika 也有注意到其他餐馆的店名。Yulvika 也表示，起店名时必须找一个跟其他餐馆不一样的店名，不能重复使用。从此可以知道，中餐店主在选取一个店名之前，也有注意到其他餐馆的店名，同时也意识到一个店名是不能重复使用的。

从以上的分析结果，可以发现不同餐馆、不同店主，起店名所考虑的因素也会不一样。中餐店主考虑的方面不尽

是围绕店名本身的“音、形、意”方面，而且也有考虑到餐馆的规模、位置、经营方式、食物的特色，以及其他餐馆的名字。以上的因素会影响到店主给餐馆起中文店名的过程。

除了以上的结果，笔者也发现，有些中餐店主起店名时，没有通过深刻考虑。一般没有通过深刻的考虑就使用自己名字或自己家人名字为店名。

比如“福宝餐馆”店名中的“福宝”是来自两个店主名字的其中一个字结合起来的。“福”是来自Kok Fook Sang的“Fook”（福），而“宝”是来自Lim Cheng Poh中的“Poh”（宝）。Leni（Lim Cheng Poh店主的妻子）表示选取“fook”与“poh”这两个词时并没有什么深刻的考虑或特殊原因。笔者认为由于Leni不懂汉语，所以她只是按照店主名字的字母来选取这两个词，而且她本身也不知道“福宝”的意义。因此，笔者认为Leni并没有通过什么考虑取这个店名，而只是随意选取这两个词。可见，Leni本身对中餐店的中文店名的意义不懂，选取店名时也没有任何考虑，而只是找简单的办法，就是使用两个店主名字为店名。

其次，还有“全珍菜馆”店主也没有经过深刻的考虑起中文店名的。Edwin Lim（第二代店主）解释，“全珍菜馆”是由他的父亲起的，就是使用奶奶的名字为店名。可见，当时Edwin Lim的父亲没有考虑到其他方面，为了方便就直接使用自己母亲的名字为中餐店名。

此外，笔者也发现有店主对自己店名的意义并没有深刻的理解。比如，“新光”店主Hengky对自身的餐馆名的含义不太理解，而且选取店名时也没有特殊的原因。他表示使用“新”就是因为当时餐馆“新开”的，所以取这个“新”，而选“光”没有什么原因。Hengky也表示直接想到“光”就使用“光”这个词。他也表示这个“光”并没有什么特别的意义或对自身餐馆的希望。可见，店主起店名时没有通过深刻的考虑，而且对自己店名的含义不理解，起店名的原因或目的也不清楚。这说明，店主不

太注重店名。

结论

通过混合方法研究，雅加达西部中餐店中文店名的命名方式分析结论是：第一，雅加达西部中餐店名的结构形式可以分为四种形式：只有“专名”部分、“专名+业名”、“专名+通名”和完成结构“专名+业名+通名”。其次，也发现每个中餐店名的结构形式中都有“专名”部分。这说明，“专名”在中餐店名中有很重要的地位，是中餐店名中最核心的部分。

第二，雅加达西部中餐店名最常用的结构形式是只有“专名”结构形式，从53个中餐店名中有21个，占39.6%。雅加达西部中餐店名中“专名”最常用的命名法是自夸命名法（占24.5%）。

第三，雅加达西部有“业名”部分的中餐店名有17个，占32.1%。中餐店名中的“业名”部分大多是跟餐馆主要经营的特色菜品有关的词汇。

第四，雅加达西部中餐店名中的“通名”种类挺丰富，其中使用频率最高的通名是“酒楼”（占23.8%）。此外，也有11种不同的通名（酒楼、酒家、餐厅、食坊、轩、楼、菜馆、餐馆、厨、馆、店）。

第五，雅加达西部由两个音节组成的中餐店名的使用率最多（有14个店名，占26.4%）。从平仄声调来看，雅加达西部平仄相间的店名有40个，占75.5%。这表明雅加达西部中餐店名大部分达到了平仄协调的目的。

第六，从汉字方面来看，雅加达西部中餐店主比较常使用简体字（有40个中文店名，占75.5%）。

第七，在给中餐店起中文店名时，店主会考虑的方面是中餐店名的读音、中餐店经营的位置、经营方式、规模、店名含义、经营食物的特色、以及其他餐馆的名称。

参考文献

- 常敬宇. 汉语词汇文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- 冯玉珠. 餐饮产品研发与创新[M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2012.
- 付冬薇. 广州餐饮业店名的社会语言学考察[D]. 广州: 暨南大学, 2011.
- 黄维跃. 从化街口餐饮店名语言特点研究[D]. 广州: 广州大学, 2012.
- 巨天中. 中国起名100法[M]. 北京: 南文博雅, 2015.
- 巨天中. 姓名与人生[M]. 北京: 京华出版社, 2015.
- 林凯祺, 洪丽芬. 马来西亚饮食业的命名研究——以中文招牌为例[J]. 马来西亚: 南洋问题研究, 2014(1).
- 刘娜. 南北中餐店名的社会语言学考察——以广州、北京为例[D]. 广州: 暨南大学, 2007.
- 婆婆火锅网站. 关于婆婆火锅 [EB/OL]. <http://grandmafood.id/grandmas-suki/>, 2017-05-03.
- 阮玮. 当代商店名称的语言学分析——以博山商店名称为例[J]. 山东: 曲阜师范大学文学院, 2010.
- 王梦纯. 餐饮行业的店名特点研究[J]. 北京: 湖北社会科学, 2006.
- 杨丽. 上海市餐饮店名的语言学研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2014.
- 殷俊. 扬州店名的社会语言学考察[D]. 江苏: 扬州大学, 2009.
- 永源海鲜酒楼网站. 永源海鲜酒楼的历史 [EB/OL]. <http://junnjan-seafood.com/#about-us/history.php>, 2017-03-17.
- 张博. 中国起名宝典（古代文化集粹）[M]. 湖南: 青苹果数据中心, 2013.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典（第六版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 周慧洁. 长沙市中餐馆店名的语言学研究[D]. 湖南: 湖南师范大学, 2010.
- Pengelola informasi dan dokumentasi DKI JAKARTA. Data Usaha Jasa Makanan Dan Minuman Jenis Usaha Restoran Kelas A Di DKI Jakarta Tahun 2016 [EB/OL]. <http://ppid.jakarta.go.id/detail/258/843>, 2017-03-10.
- Pengelola informasi dan dokumentasi DKI JAKARTA. Data Usaha Jasa Makanan Dan Minuman Jenis Usaha Restoran Kelas B Di DKI Jakarta Tahun 2016 [EB/OL]. <http://ppid.jakarta.go.id/detail/258/844>, 2017-03-10.